

перечня вопросов по общей проблеме создания международной организации не был выделен вопрос о членстве в этой организации. Однако в вопросе о членстве была заинтересована Великобритания, так как стремилась допустить в организацию свои доминионы.

К моменту встречи «большой тройки» в Ялте уже был решен вопрос о порядке голосования в Совете Безопасности. На конференции было принято решение о приглашении в состав ООН Украинской и Белорусской советских республик. Поддержку данному советскому предложению оказал У. Черчилль, заинтересованный в том, чтобы и Британские доминионы стали учредителями ООН.

А. А. Громыко играл важную роль в процессе создания ООН. Наиболее важной конференцией, где обсуждались вопросы о формировании ООН, была конференция в Думбартон-Оксе в США в 1944 году. Он был главой советской делегации ООН. Как упоминал А. А. Громыко, на конференции было закреплено название организации – ООН.

Важным событием для истории Беларуси стало то, что на конференции происходило обсуждение включения Белорусской ССР в состав членов ООН. Вопрос о том, когда и как в состав ООН должны были войти БССР и УССР, остался не решённым, что впоследствии стало предметом обсуждения на конференции в Сан-Франциско.

На конференции в Думбартон-Оксе были решены не все вопросы. Например, не был решённым вопрос о порядке голосования в Совете Безопасности ООН. Дипломатические усилия А. А. Громыко способствовали тому, что советские предложения относительно состава Совета Безопасности, его функций были приняты на конференции.

Литература

1 Предложение советской делегации на Московской конференции министров иностранных дел СССР, США и Великобритании об учреждении комиссии трех держав. 26 октября 1943 г. // Конференция представителей СССР, США и Великобритании в Думбартон-Оксе. 21 августа – 28 сентября 1944 г.: сборник документов. – М. : Политиздат, 1984. – С. 31.

2 Декларация по вопросу о всеобщей безопасности // Московская конференция министров иностранных дел СССР, США и Великобритании (19–30 октября 1943 г.) : сборник документов. – М. : Политиздат, 1978. – С. 321.

3 Роль Совета Безопасности ООН // Исраэлян, В. Л. Дипломатия в годы войны (1941–1945) / В. Л. Исраэлян. – М. : Международные отношения, 1985. – С. 301–302.

4 Личное и секретное послание от премьера И. В. Сталина президенту г-ну Ф. Д. Рузвельту и премьер-министру г-ну У. Черчиллю. 12 сентября 1943 г. // Переписка Председателя Совета Министров СССР с Президентами США и Премьер-Министрами Великобритании во время Великой Отечественной войны 1941–1945 гг. : в 2 т. – М. : Государственное издательство политической литературы, 1957. – Т. 2. – С. 162–163.

А. Н. Ларченко

Науч. рук. О. Н. Филимончик,

ст. преподаватель

УСТНЫЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД: СПЕЦИФИКА И КОММУНИКАТИВНЫЕ ЗАДАЧИ

Устный перевод – это передача информации с одного языка на другой в устной форме без фиксации текста [1, с. 236]. Его главная особенность – нефиксированность: и оригинал, и перевод существуют только в момент речи, без возможности повторного анализа. Это делает восприятие и передачу информации однократным и требует от переводчика высокой концентрации и быстроты мышления [2, с. 91].

Существует два основных типа устного перевода: последовательный и синхронный. При последовательном переводе переводчик начинает работу после фразы или части речи оратора [3, с. 414]. Такой перевод требует хорошей оперативной памяти и навыков анализа, поскольку переводчик должен грамотно балансировать объемом выдаваемой информации в отведенное время, чтобы не нарушить процесс коммуникации, уметь быстро переключаться с родного языка на переводимый и наоборот. Устный перевод особенно востребован на международных конференциях, деловых встречах и форумах.

Несмотря на глобализацию и роль английского как международного языка, языковой барьер остаётся существенным препятствием. Машинный перевод, даже с переводом всех грамматических особенностей, не всегда точен и не учитывает культурные и смысловые нюансы, а также не всегда технически возможен, поэтому участие профессионального переводчика зачастую остаётся наиболее оптимальным вариантом, т. к. особое значение здесь приобретают интерпретация (умение уловить скрытые смыслы) и интонация (передача эмоций, акцентов и подтекстов). Эти аспекты создают живую, многогранную коммуникацию, которую машинные алгоритмы пока не могут воспроизвести. Устный переводчик не просто передает текст, а становится активным участником межкультурного общения.

Современная теория переводоведения рассматривает компетенцию переводчика как многомерную категорию, включающую лингвистические, когнитивные, культурные и личностные аспекты. Культурная компетенция выходит все больше на первый план, поскольку переводчик выступает в роли посредника между культурами, когда грамматически и лексически верно оформленное предложение может быть не понято носителем из-за неверного интонационного оформления высказывания или передачи культурной реалии. Человеческий фактор остаётся незаменимым в устном переводе, гарантируя адекватность и эффективность межкультурной коммуникации, а ключевым умением является компрессия информации – способность кратко и точно передавать сложные идеи без искажения смысла переводимого материала. Также важны адаптивность к аудитории и контексту. Поэтому профессионал в области устного перевода должен обладать следующими качествами:

- 1 Быстро и точно использовать переводческие эквиваленты.
- 2 Уметь воспринимать иностранную речь на слух и знать стилистические, лингвистические и культурологические особенности переводимой пары языков.
- 3 Быть компетентным в области переводимой темы, обладать хорошей памятью и владеть переводческими трансформациями.
- 4 Иметь хорошие навыки устной речи: чёткую дикцию, правильную интонацию, эмоциональная выразительность.

Чтобы сохранять актуальность, переводчику необходимо постоянно развивать компетенции, включая работу с современными технологиями и расширение культурной осведомленности.

Устный последовательный перевод остаётся незаменимым элементом международной коммуникации. Его особенности – присутствие в моменте, грамматическая, лингвистическая и культурологическая точность – делают его критически важным для конструктивного взаимодействия в различных сферах деятельности и выстраивания эффективной коммуникации на всех этапах взаимодействия.

Литература

- 1 Нелюбин, Л. Л. Толковый переводческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – М. : Флинта, 2003. – 320 с.
- 2 Берков, В. П. О словарных переводах / В. П. Берков. – М. : Сов. Писатель, 1971. – 238 с.
- 3 Комиссаров, В. Н. Введение в современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002. – 424 с.